



## HALTBAR ODER SCHNELL VERGÄNGLICH? MATERIALGESCHICHTEN IM MUSEUM

Das BIBEL+ORIENT Museum präsentiert aktuell über 400 Objekte, um den Besuchenden die biblische Welt in Kultur und Religion nahe zu bringen. In der grossen Dauerausstellung wird eines ganz schnell deutlich: Die Welt von BIBEL+ORIENT wird nicht nur durch *eine* Materialgattung bestimmt – die wertvollen Ausstellungsstücke sind in ganz unterschiedlichen Werkstoffen gefertigt. Stein, Holz, Metall, Knochen, Elfenbein, Ton, Papyrus, Pergament und viele andere mehr gibt es zu entdecken. Während beispielsweise Basalt robust und langlebig ist, verhält es sich beim Papyrus anders: Er kann nach Hunderten von Jahren spröde werden und brechen. Mitunter droht er sogar in der Hand zu zerkrümeln. Das erfordert besondere Sorgfalt.

### Ein empfindliches Material

Et c'est toujours à nouveau un petit miracle quand ce matériau peut être exposé – autant d'années après avoir été produit et utilisé comme support d'écriture. Le papyrus fait partie des matériaux relativement éphémères. Des régions bibliques par excellence (Palestine/Israël, Liban), il ne reste pratiquement pas de découvertes en papyrus datant des époques anciennes. Cela est dû surtout au climat. Dans cette région, le sol est par moments fortement humidifié par la pluie (au printemps et en automne). C'est ainsi que le papyrus, souvent utilisé comme support pour l'écriture, peut devenir humide. Le processus de décomposition commence. Ce processus est particulièrement rapide, si un archive de papyrus est livré aux intempéries dans une ville en ruines.

### Seltene Ausnahmen

Generell sind Papyrusbelege aus Palästina/Israel und seiner Umgebung rar. Experten schätzen den Anteil der schriftlichen Quellen, die uns erhalten sind, auf unter fünf Prozent. Unglaublich vieles wurde auf Papyrus niedergeschrieben, zersetzte sich dann aber schnell. Nur die Inschriften auf Stein und anderen haltbaren Materialien blieben dauerhaft erhalten. Darum ist auch der Text des Ersten Testaments, der aus dieser Gegend stammt, ein so wunderbares historisches Zeugnis: Auch wenn er lange Zeit auf vergänglichen Materialien aufgeschrieben wurde, kann man seinen Inhalt nach 3000 Jahren immer noch nachlesen. Eine seltene Ausnahme, welche die Zeiten überdauert hat!

En Egypte, la situation est bien meilleurs pour le papyrus : ici règne un climat désertique extrêmement sec, du moins en-dehors de la vallée du Nil. Ce climat est bien plus favorable aux documents en papyrus. C'est ainsi que des exemplaires du Livre des Morts, de mythes et d'épopées y ont été conservés.

### Fragile Schriftzeugnisse im Museum...

Auch das BIBEL+ORIENT Museum hat einige spannende Papyrusdokumente zu bieten: Fragmente des oben genannten ägyptischen Totenbuchs, welches Verstorbenen den Weg ins Jenseits erleichterte. Sieben dieser Fragmente, die der Service archéologique Fribourg (SAEF) grosszügiger Weise restauriert hat, lassen sich aktuell in der Forschungsdatenbank BODO konsultieren. Aber das ist noch nicht alles. Auch zukünftige Forschungsprojekte werden im BIBEL+ORIENT Museum ernst genommen. Beim Griff in so manche

«Schatztruhe» kommen wunderbare Funde ans Licht, die erst noch aufgearbeitet werden müssen. So zum Beispiel eine Kiste voll mit alten Papyri, die noch nicht wissenschaftlich untersucht wurden. Vorgängig müssen sie noch restauriert werden, damit man ihren Inhalt überhaupt entziffern kann. Die grosse Frage lautet: Was wird bei der Entzifferung zu Tage kommen? Handelt es sich vielleicht um Texte, die von der wirtschaftlichen Situation alter Völker berichten? Oder ist gar ein Brief dabei, der über ein ganz persönliches Ereignis vor 2000 Jahren Auskunft gibt? Auch mythische Texte könnte man erwarten.

### ... und in der weltweiten Forschung

Il faut s'attendre à tout, comme le prouve l'amulette textuelle avec la lettre d'Abgar au Musée BIBEL+ORIENT (ÄT 2006.8). Cette amulette est devenue mondialement connue grâce à un article dans la célèbre revue « Zeitschrift für Neutestamentliche Wissenschaft ». Notre conservateur, G. Emmenegger, a étudié cet objet de manière très intensive. Les papyrus non encore déchiffrés sont actuellement gérés par notre conservateur Prof. Dr. Th. Schmidt, et nous attendons avec intérêt comment se poursuivra la recherche autour de la collection de papyrus. Un compte-rendu exhaustif sera publié dans une des prochaines newsletters. Il vaut la peine de suivre cette saga!

Die Erforschung und Instandstellung der wertvollen Papyri in gewohnter Bibel+Orient-Qualität wird Zeit und Arbeit in Anspruch nehmen, bevor sie einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden können. Und: Diese Expertenarbeit kostet - möchten Sie sich mit einer Spende daran beteiligen? [fil/bba](mailto:fil/bba)



Ein Blick in die Schatztruhe – noch unbearbeitete Papyrusfragmente in den Sammlungen BIBEL+ORIENT. Welche spannenden Informationen mögen sie wohl beinhalten?

# LE JUDAÏSME ENTRE BIBLE ET ORIENT

## Ein kuratorisches Alt-Neu-Interview

Dr. Gaby Knoch-Mund (gkm) et Dr. Josef M. Oesch (joe) répondent à Florian Lippke



Dr. Gaby Knoch-Mund wurde als neue Kuratorin für Judaica am BIBEL+ORIENT Museum bestätigt. Beruflich wird sie ab dem 1. November 2015 die stellvertretende Direktion der Bürgerbibliothek Bern übernehmen.



Ass.-Prof. i. R. Dr. Josef M. Oesch (Innsbruck) ist nun auch emeritierter Kurator der Sammlung Judaica. Während seiner Amtszeit hat er sich bleibende Verdienste für die Objekte und deren Vermittlung erworben.



Une entrée en matière biographique: Comment êtes-vous entrés en contact avec le judaïsme d'un point de vue scientifique?

**gkm:** J'ai abordé des thématiques juives lors de la rédaction de mon mémoire de licence et de ma thèse (soutenue par le Fonds national suisse). L'accent portait alors sur le Moyen-Âge et le début des Temps Modernes, les représentations des juifs dans la littérature germanophone et les débats médiévaux entre juifs et chrétiens. De février 2010 à octobre 2015 j'ai dirigé le Musée juif de Suisse et je me suis occupé d'une collection extraordinaire d'objets d'art et d'histoire du judaïsme en provenance de la Suisse, du Rhin supérieur et de l'Alsace, et à une échelle plus réduite du Moyen-Orient.

**joe:** D'un point de vue académique, ce sont les

semestres 1963-64 à Paris qui ont eu beaucoup d'importance à mes yeux. J'y ai suivi les cours en Nouveau Testament du professeur Oscar Cullmann, dont je garde un bon souvenir. Depuis 1965-1969, les études de théologie à la Faculté de théologie catholique de l'Université d'Innsbruck, ainsi que mon activité dans l'enseignement, m'ont sans cesse mis en contact avec ces thématiques.

**Der Verein «BIBEL+ORIENT Museum»:** Fördern – staunen – lernen  
**L'association « Musée BIBEL+ORIENT »:** Soutenir – s'émerveiller – apprendre

**Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums und der Stiftung.**

**L'association soutient les activités du Musée et de la Fondation.**

### Mitgliederbeiträge | cotisations:

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| Studierende(r)   étudiant(e) | CHF 25 = EUR 20   |
| Einzelmitglied   particulier | CHF 50 = EUR 40   |
| Paar   couple                | CHF 75 = EUR 60   |
| Organisation                 | CHF 250 = EUR 200 |
| Gönner   mécène              | CHF 100 = EUR 80  |

**Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internet-seite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:**

**Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:**

- [verein-b-o@unifr.ch](mailto:verein-b-o@unifr.ch) ou [association-b-o@unifr.ch](mailto:association-b-o@unifr.ch)
- 031 352 37 62
- [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch): Link «Verein» | lien «Association»
- Postadresse | adresse postale: Verein «BIBEL+ORIENT Museum»  
 Association «Musée BIBEL+ORIENT», CP 1570, 1701 Fribourg

### Konten | comptes:

- Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg, PC/CCP 17-49-3, IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7
- Konto in Deutschland: (H. Schüngel-Straumann, Bibel+Orient), Sparda-Bank West, Bonn, BLZ 370 605 90, IBAN: DE69 3706 0590 0300 114 499, BIC GENODED1 SPK





Pouvez-vous illustrer votre intérêt pour les objets juifs à l'aide d'un exemple?

Joe: Mon intérêt remonte – comme chez d'autres collègues – à mes années d'études et d'assistantat. Franz Hubmann, mon collègue de Graz, a découvert à l'époque une série de rouleaux de la Torah chez un antiquaire, qui voulait les vendre uniquement au prix du parchemin(!). Il a réussi à trouver des acheteurs pour chacun des rouleaux, et leur a ainsi évité de finir chez le marchand de parchemin. J'ai acquis un de ces rouleaux, et j'en possédais un deuxième avec Franz Hubmann. Il s'agit de la « Torah volante » qu'Othmar Keel nous a plus tard achetée pour le Musée BIBLE+ORIENT.

gkm: Je voue un intérêt particulier pour les manuscrits médiévaux et les premiers textes imprimés. Lors de mes recherches en Italie dans le cadre de ma thèse, j'ai découvert des pierres tombales du 16ème siècle dans un musée fermé pour cause de rénovations, et j'ai brisé des sceaux apposés

Josef Oesch, quelle était votre préoccupation principale en tant que conservateur de musée? Et Gaby Knoch-Mund, quelle sera votre préoccupation principale en tant que conservatrice de musée?

Joe: La collection actuelle d'objets juifs a commencé par l'acquisition de nombreux textes bibliques hébraïques. Les informations pour la formation des guides sont disponibles dans un script très détaillé écrit par mes soins ainsi que dans un catalogue d'exposition. Un inventaire complet de la collection a pu être établi avec l'aide d'Othmar Keel.

gkm: Il s'agit tout d'abord de la conservation des objets ainsi que de leur description scientifique appropriée. Ensuite il faudra réfléchir si, et si oui comment, la collection peut être élargie.

Après l'exposition « 1001 Amulett », qui a aussi été exposée au Musée juif de Suisse à Bâle, et après la « Torah volante » - quels projets seraient à réaliser à l'avenir?

gkm: J'aimerais d'abord me mettre en contact avec l'équipe des conservateurs et connaître les projets actuels du Musée BIBLE+ORIENT, avant de présenter mes propres idées. Dans la collection des objets

## Die Universitätsleitung zu Besuch bei BIBLE+ORIENT

Die Neugestaltung der Dauerausstellung erfreut sich grosser Beliebtheit. Unterschiedliche Gruppen des politischen, universitären, kirchlichen und sozialen Lebens haben im Lauf der letzten Monate den neuen Museumsräumen einen Besuch abgestattet. Eine ganz besondere Ehre stellte der Besuch des Rektorats der Universität dar. Frau Rektorin Astrid Epiney (3.v.r.) informierte sich vor Ort – gemeinsam mit der Rektoratsdelegation – über die Geschichte der Objekte sowie über deren gegenwärtige Präsentation. Aktuelle Projekte und Wünsche des Teams kamen zur Sprache.

Begleitet wurde Frau Epiney durch Vizerektorin Astrid Kaptijn (2.v.r.), durch die Vizerektoren Thomas Schmidt und Rolf Ingold, sowie durch den Generalsekretär Fabian Amschwand und den akademischen Direktor Lukas Bucher (v.r.n.l.). Dass sich das Museum zu einem « universitären Schaufenster für Forschung und Lehre » entwickelt, zeigen auch zukünftige Besucheranfragen. Im Rahmen der 20-Jahrfeier des universitären Instituts für Europarecht werden Besuche für die Alumni organisiert. Das Team blickt diesem Anlass freudig entgegen und wünscht dem Institut für Europarecht zugleich alles Gute anlässlich des Jubiläums. fl



Die Esterrolle (MS 2002.1) aus Pergament (9 Blätter), 2,95 x 0,113 m, hat ihren ganz eigenen Charme. Sie ist viel kleiner als die « Fliegende Torah », die den gesamten Text der fünf Bücher Mose enthält. Dennoch haben Esterrollen eine ganz besondere liturgische Bedeutung (Purim-Fest).

sur des testaments de la même époque. Il s'agit là d'expériences particulières. Plus tard j'ai travaillé dans des projets de catalogue des manuscrits et des archives privées.

Quelle relation y a-t-il entre la collection des objets religieux juifs et l'œcuménisme vertical?

Joe: Dans chaque objet de la collection il y a une profondeur historique qui se laisse étendre dans les directions les plus diverses. Un rouleau de la Torah, par exemple, contient pour les juifs la partie écrite de la « Loi », vénérée comme don précieux de Dieu à Israël et célébrée lors la fête joyeuse de Simhat Torah. Voilà pourquoi la production d'une copie de cette Loi est un acte spirituel. Dans le christianisme par contre, la « Loi » est perçue principalement comme opposée à la grâce. Dans le cadre de l'œcuménisme vertical, la présentation d'un tel rouleau de la Torah exige d'étudier la signification profonde de la « Loi » pour les êtres humains et pour la religion. Pour le christianisme, cela donne un accès moins connoté de ce thème biblique.

rituels juifs, il y a plusieurs rouleaux du livre d'Esther. Ceux-ci pourraient être étudiés de manière plus approfondie, présentés thématiquement et complétés par des prêts – cela donnerait une exposition intéressante.

Merci pour cet entretien passionnant! Nous souhaitons à Josef Oesch encore beaucoup de joie dans ses recherches judaïques, et nous nous réjouissons de la collaboration avec Gaby Knoch-Mund au sein de la conservation. Une version longue de l'interview est disponible sur le site internet du Musée. fl/bba



Ein erfreulicher Besuch im BIBLE+ORIENT Museum: Frau Rektorin Epiney mit der Rektoratsdelegation vor der einführenden Fahneninstallation (« Von Kanaan ... ins Heute ») im Eingangsbereich des Museums.

## GENERALVERSAMMLUNG des Vereins «BIBLE+ORIENT Museum»

2016

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE de l'Association « Musée BIBLE+ORIENT »

7. Mai 2016, 9.45 Uhr

Universität Miséricorde, Freiburg, Saal 3115

7 mai 2016, 9h45

Université Miséricorde, Fribourg, Salle 3115

Die Einladung mit den Traktanden und weiteren Unterlagen wird dem nächsten Newsletter für Vereinsmitglieder beigelegt.





Ein erster Einblick in die neue Einlagerung der Ethnographica-Sammlung. Thomas Staubli hat (gemeinsam mit Leonardo Pajarola und Ursin Raffainer) intensiv zur Verwirklichung dieses neuen Meilensteins beigetragen.

## ETHNOGRAPHICA-SCHAULAGER

Die Ethnographica-Sammlung wurde im Magazin des BIBEL+ORIENT Museums an Lochwänden (finanziert durch die Universität) neu eingelagert. Die Objekte sind deutsch, französisch, englisch und mit den arabischen und – soweit bekannt – den biblisch-hebräischen Fachbegriffen beschriftet. Die neue Aufbewahrung hat damit den Charakter eines Schaulagers.

### Die Ethnographica der Sammlungen BIBEL+ORIENT

Die ethnographische Sammlung an der Universität Fribourg umfasst rund 120 Objekte. Viele stammen aus der britischen Mandatszeit, sind also rund 100 Jahre alt. Sie dokumentieren den vorindustriellen Alltag der Menschen in Palästina. Dazu gehört die arbeitsaufwändige Herstellung des täglichen Brotes – angefangen beim Pflügen des Ackers, über Handerte (mit Sicheln), Dreschen, Worfeln und Sieben bis hin zum Transportieren, Lagern, Mahlen und Backen. In diesem Rahmen spielen weiterhin die Viehzucht und die Molkerei, aber auch viele Tätigkeiten im Hause wie das Kochen, Spinnen und Weben und die ganze Vorratshaltung eine bedeutsame Rolle.

### Eine Brücke in die Welt der Bibel

Nebst der Archäologie ist die Ethnographie des vorindustriellen Palästina eine wichtige Datenquelle für die Rekonstruktion des Alltagslebens in biblischer Zeit. Als Archäologen vor einigen Jahren auf dem Tel Rehov mehrere dreitausendjährige «Bienenkörbe» in Gestalt von Röhren ausgruben, staunten sie nicht schlecht, als sie im nächsten arabischen Dorf Bienenrohre fanden, die praktisch dieselbe Länge und denselben Durchmesser hatten

und noch immer aus einer Mischung aus Strohhäcksel, Lehm und Kuhmist bestanden. Der deutsche Alttestamentler Gustaf Dalman hat in seinem Standardwerk «Arbeit und Sitte in Palästina» die Ethnographie Palästinas umfassend dokumentiert, doch leider ist seine eigene Sammlung seit dem Zweiten Weltkrieg verschollen. Die Sammlung des BIBEL+ORIENT Museums nimmt daher in Europa heute einen wohl einzigartigen Platz ein.

### Ein Beitrag zum kulturellen Gedächtnis nach der Nakba

Dalman hat seine ethnographische Dokumentation angesichts der auch Palästina transformierenden industriellen Revolution geschrieben. Was er nicht voraussehen konnte, war die Katastrophe (an-Nakba), die 1948 jene rund 700'000 Menschen aus rund 250 Dörfern erlitt, die von der israelischen Armee vertrieben und deren Häuser zerstört wurden. Das Leben dieser Bauern veränderte sich schlagartig. In den Flüchtlingslagern führten sie fortan ein ärmliches, eher städtisches Leben. Die Werkzeuge zur Feldbestellung, die von einigen mitgenommen wurden, hatten ihren Sinn verloren. Viele wurden wohl zweckentfremdet oder gar verbrannt. Einige wenige fanden den Weg in Sammlungen. Sie zeugen heute nicht nur von einer veränderten, sondern auch von einer zerstörten Kultur.

### Échange culturel

Cette exposition ethnographique se fait dans le cadre d'un échange culturel. Les objets exposés sont des dons, pour certains, ou des acquisitions légales du musée BIBLE+ORIENT et proviennent tous de Ishaq al-Hroub de Deir Samit en Palestine.

Toutes les personnes intéressées peuvent consulter en ligne une documentation sur ces objets, documentation qui se trouve dans la base de données BODO.

Le conservateur du département ethnographique a encouragé et accompagné la publication de cette collection – laquelle a été soutenue financièrement par la DDC (Direction du développement et de la coopération), l'Université de Fribourg et la Fondation BIBLE+ORIENT. [ths](#)



## IMPRESSUM

Neues vom BIBEL+ORIENT Museum  
Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.  
Paraît deux fois par an.

Auteurs: Gaby Knoch-Mund (gkm),  
Josef Oesch (joe), Thomas Staubli (ths),  
Florian Lippke (fil)

Rédaction: Florian Lippke

Traductions: Bettina Beer-Aebi (bba),  
Nicole Kliagine (nk), Alexandra Kull (ak)  
Lektorat : Bettina Beer-Aebi, Alexandra Kull,  
Michelle Brunner, Maylawi Herbas  
Graphisme: Benny Mosimann, b2m3.ch, Bern  
Impression: Vetter Druck, Thun  
Contact: [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch),  
[info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch), 026/300 73 87

Die Meinung der Autoren ist nicht zwangsläufig mit der Meinung der Redaktion oder der Meinung der Betriebsmitarbeitenden des Museums identisch.

Avec le soutien de la  
 Loterie Romande

